

**Будущее национальной библиографии Исламской Республики Иран (НБИ):
с точки зрения пользователей**

*Перевод на русский язык доклада: **Future National Bibliography of the Islamic Republic of Iran (NBI): the users' perspective***

Translated by: Александра Теплицкая (Alexandra Teplitskaya), Russian State Library, Moscow, Russian Federation

Афсанех Теимурихани (Afsaneh Teymourikhani)

Начальник отдела обработки цифровых ресурсов, Национальные библиотека и архивы Исламской Республики Иран, Тегеран, Иран
(teymourikhani@gmail.com)

Саидех Акбари-Дарьян (Saeedeh Akbari-Daryan)

Генеральный директор по цифровым ресурсам, Национальные библиотека и архивы Исламской Республики Иран, Тегеран, Иран
(s-akbari@nlai.ir)



Русский перевод доклада “Future National Bibliography of the Islamic Republic of Iran (NBI): the users' perspective” Copyright © 2013 by **Afsaneh Teymourikhani and Saeedeh Akbari-Daryan**
Доступ предоставлен в соответствии с Creative Commons Attribution 3.0 Unported License:
<http://creativecommons.org/licenses/by/3.0/>

Резюме

Цель: Изучение современного состояния и перспектив развития НБИ с точки зрения пользователей.

Структура/методология/подход: метод данного исследования – социологический опрос. Данные собирались на основе анкетирования. Анкета содержала 23 закрытых и 3 открытых вопроса. Были опрошены 152 человека.

Выводы: Результаты исследования показали, что более половины пользователей удовлетворены полнотой представления ресурсов в НБИ. В будущем пользователи хотят получить доступ к сводному каталогу, возможность бронирования книг через ОПАС и сохранения результатов своего поиска. Чтобы соответствовать ожиданиям пользователей в части представления в схожих записях НБИ различных элементов описания, НБАИ должна внедрять новые, ориентированные на запросы пользователей, стандарты, такие как FRBR. Пользователи предъявляют высокие требования к проведению тематического поиска, поэтому необходимо внедрять в НБИ FRASAD.

Оригинальность/ценность: Ранее не проводились исследования, изучающие мнение отдельных пользователей НБИ по данному вопросу.

Ключевые слова: национальная библиография Ирана, Национальные библиотека и архивы Исламской Республики Иран, ожидания пользователей, стратегическое планирование, OPAC

Введение

Национальная библиография – зеркало, отражающее культуру страны. Текущая национальная библиография должна отражать достижения и уникальные особенности страны, также как зеркало отражает неповторимость отдельной личности (Bell, 1988). За последние 10 лет издательское дело сильно изменилось, появилось огромное количество электронных информационных ресурсов, также всемирная паутина изменила сферу применения национальной библиографии (National Bibliographies..., 2009). Сегодня, в связи с внедрением новых технологий, национальная библиография претерпевает серьезные изменения.

Национальные библиотека и архивы Исламской Республики Иран (НБАИ) является образовательным, исследовательским, научным и обслуживающим учреждением, работающим под руководством Совета попечителей, возглавляемым президентом Исламской Республики Иран. Официально Национальная библиотека была создана и открыта в 1937 г., а ее Устав был утвержден Национальной консультативной ассамблеей в 1991 г. НБАИ состоит из четырех подразделений: 1. Национальная библиотека 2. Национальные архивы 3. Центр Исследований, планирования и информационных технологий 4. Администрация. Все подразделения расположены в двух отдельных зданиях: здание Национальной библиотеки и здание Национального архива. (Shakeri, Akbari-Daryan, & Mohammadi, 2012).

НБАИ впервые издала НБИ в 1963 г. (Larijani, 1996). На компакт-диске НБИ вышла в 1996 г. (Haddad, 2001). OPAC¹ НБАИ был выставлен в веб в 2006 г. Сейчас пользователи НБАИ имеют доступ к НБИ как в самой библиотеке, так и в удаленном режиме (ПК, мобильные телефоны² и другие удаленные устройства).

НБИ охватывает:

- Все текстовые и нетекстовые материалы, опубликованные в стране, включая книги, периодические издания, брошюры, информационные бюллетени, плакаты, карты, аудио- и видеокассеты и диски, электронные и цифровые документы и т.д., поступившие в соответствии с Национальным законом об обязательном экземпляре или закупленные по предварительному заказу;
- Материалы, опубликованные за пределами страны иранцами;
- Рукописи, находящиеся в стране, независимо от языка, на котором они написаны.

Миссия НБАИ сформулирована следующим образом: «Мы должны сохранить и предоставить доступ к документальному наследию нынешнему и будущему поколениям». Также говорится об «упрощении, ускорении и продвижении доступа населения к документальному наследию» и «развитии технологий, способствующих организации документального наследия таким образом, чтобы оно стало более доступным». Эти направления НБАИ определила как основные стратегические направления, т.е. пользователи должны получать быстрый и простой доступ к ресурсам. «Предоставление различным слоям населения высококачественных услуг» является одной из стратегических целей НБАИ. Легитимность существования НБАИ зависит от того, как удовлетворяются запросы пользователей, поэтому все усилия направлены на предоставление высококачественных услуг (Strategic planning document, 2012).

¹ . <http://opac.nlai.ir/opac-prod/index.jsp>

² . <http://www.nlai.ir/Default.aspx?tabid=2973>

Традиционно пользователи национальной библиографии делятся на три группы: издатели и книготорговцы, библиотеки и конечные пользователи (в первую очередь, исследователи) (Kett, Beyer, Maneske, Jahns & Svenson, 2012). Основная цель НБИ – предоставление услуг конечным пользователям, важно, чтобы НБИ удовлетворяла их требования.

Таковы причины проведения данного исследования. Результаты исследования могут быть использованы при составлении стратегического плана развития НБАИ, особенно при планировании развития НБИ.

Обзор литературы

Haji Zeinolabedini и другие авторы проанализировали базы данных НБИ. Соблюдение правил каталогизации, возможности осуществления поиска и выгрузки записей из НБИ рассматривались в другом исследовании (Haji Zeinolabedini, Davoodzadeh, Abdollahi & Yousefinejad, 2000). Haddad (2001) в своем исследовании изучал, насколько НБИ на компакт-диске соответствует требованиям пользователей. Результаты этого исследования показали, что 89,4 % пользователей были удовлетворены возможностями проведения поиска, уровнем каталогизации и цены. Kalate Seyfari (2009) в исследовании под названием «Слабые и сильные стороны базы данных национальной библиографии Ирана с точки зрения библиотекарей северного Хорасана (the Review of weakness and strong points of Iran national bibliography database from the perspective of north khorasan state librarians)» изучал мнение библиотекарей относительно национальной библиографии Ирана.

Обзор литературы позволяет сделать вывод, что раньше никто не изучал ожидания и точку зрения индивидуальных пользователей, т.е. не ставил перед собой такой цели, какую поставили мы.

Вопросы исследования

Исследование должно было ответить на следующие вопросы:

- 1 – Насколько пользователи удовлетворены работой с НБИ?
- 2 – Что ожидают пользователи от НБИ в будущем?

Методология

Исследование было проведено с использованием метода социологического опроса. Данные были получены в результате анкетирования. Анкета состояла из 23 закрытых и 3 открытых вопросов. Ежедневная посещаемость читальных залов Национальной библиотеки составляет 500 человек. Mohammadzadeh в своем исследовании говорит, что половина этих пользователей не обращаются к библиотечным ресурсам, а просто посещают читальные залы (Mohammadzadeh & Bozorgi 2013). Предположительно в среднем за день к НБИ обращаются 250 человек. Для проведения исследования было выбрано программное обеспечение Sampling³. Опрос проводился среди 152 человек. Анкета распространялась произвольно в читальных залах в течение недели среди пользователей НБИ. Предварительно вопросник был разослан специалистам для его оценки, проверки и утверждения. Для анализа вопросника использовался Cronbach's Alpha метод.

³. <http://www.raosoft.com/samplesize.html>

Результаты

Таблица 1 - Демографические данные пользователей НБАИ

Демографическая информация	Пол		Образование				Возраст				
	Жен.	Муж.	Незаконченное высшее и более низкое образование	Бакалавры	Магистры	Докторы философии	До 26	26-30	31-35	336-40	старше 41
Проценты	65.28	34.72	0.66	5.96	90.07	3.31	29.25	51.02	15.65	3.4	0.68

Из Таблицы 1 видно, что 65,28% пользователей НБИ составляют женщины и 34,72% – мужчины. По уровню образования преобладают пользователи, имеющие степень магистра: более 90,97%. Что касается возраста, то большинство составляют пользователи в группе от 26 до 30 лет и самая малочисленная группа – пользователи старше 41 года.

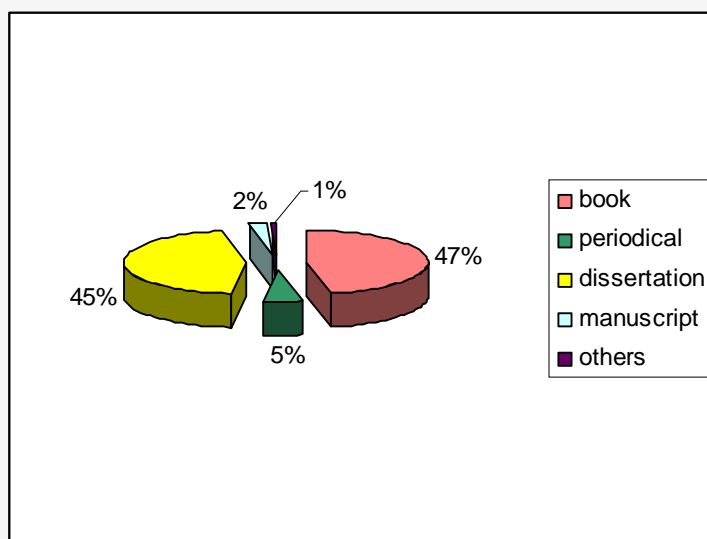


Диаграмма 1 – Отражение ресурсов в НБИ

Из диаграммы 1 видно, что самый высокий процент составляют книги – 47%, диссертации – 45%, а самый низкий процент – рукописи.

Таблица 2 – Стратегии поиска пользователей НБИ

Стратегии поиска	Типы поиска				Поиск по различным полям					Логические операторы		Ограничение поиска	
	Простой поиск	Расширенный поиск	Поиск по нескольким полям	Просмотр	Автор	Заглавие	Предмет	Все поля	Другие поля	Да	Нет	Да	Нет
Проценты	37.13	31.19	8.42	23.27	12.86	30.48	22.86	32.86	0.95	22.22	77.78	34.87	65.13

Данные таблицы 2 показывают, что 37,13 % пользователей НБИ использовали простой поиск. Самый низкий процент у показателя «поиск по нескольким полям» – 8,42 %. Самый высокий процент у поиска по полю «Заглавие» – 30,48 %, а самый низкий – по полю «Автор» – 12,86 %. 77,78 % пользователей не применяют логические операторы и 65,13 % не используют ограничения при проведении поиска.

Таблица 3 – Количество просмотренных пользователями страниц НБИ при проведении поиска

Количество просмотренных страниц	Только первая страница	Две страницы	От 2 до 5 страниц	Все страницы
Проценты	23.29	10.27	19.86	46.58

Данные таблицы 3 показывают, что 46,58 % пользователей просматривают все страницы, выявленные в процессе поиска.

Пользователи, отвечая на вопрос, могут ли имеющиеся в библиографических записях ссылки на <http://dl.nlai.ir>⁴ и последующее использование цифровых ресурсов, заменить ссылки на первоисточники, ответили следующим образом: 31,25 % пользователей сказали, что их более чем на 50 % удовлетворяет использование цифровых ресурсов, чем самих оригиналов.

67,77 % положительно ответили на вопрос "Можно ли заменить первоисточник на его цифровую копию, представленную в Цифровом зале НБАИ⁵."

56,03 % пользователей были удовлетворены результатами поиска в поле «Предмет».

Таблица 4 – Соответствие выявленной информации запросам пользователей

Оценка	Отлично	Очень хорошо	Хорошо	Нормально	Плохо
Проценты	9.52	28.57	46.26	10.2	5.44

Данные таблицы 4 показывают, что только 5,44 % пользователей отметили, что выявленная информация не соответствует их запросам.

⁴ . Если файлы с оцифрованными ресурсами находятся в Цифровой библиотеке НБАИ, то для удобства пользователей ссылка на них будет включена в библиографическую запись НБИ. Например: <http://opac.nlai.ir/opac-prod/bibliographic/941042>

⁵ . Ресурсы будут размещаться в Цифровом зале, а не сайте, т.к. необходимо соблюдать авторское право. Доступ к цифровым объектам, защищенным авторским правом, например книги и диссертации, будет предоставлен в Цифровом зале, но без права скачивать текст.

Таблица 5. Общий уровень удовлетворенности пользователей

Оценка	Отлично	Очень хорошо	Хорошо	Нормально	Плохо
Проценты	9.52	28.57	46.26	10.2	5.44

Из таблицы 5 видно, что для 46,21 % ⁶ пользователей степень удовлетворения работой с НБИ составляет от 74 до 50 %. Только 12,41% пользователей удовлетворены результатами работы с НБИ менее чем на 25 %.

Таблица 6 – Предполагаемые категории поиска в НБИ (в будущем)

Категории поиска	Проценты
Дата публикации	16.67
Другие издания	4.55
Тип ресурса (книги, диссертации, рукописи ...)	24.55
Содержание (художественное, нехудожественное, биография ...)	4.85
Предмет (экономика, история и ...)	15.76
Возраст (подростки ...)	1.82
Язык	4.24
Сведения об ответственности (автор, переводчик, редактор ...)	8.48
Схожие ресурсы	19.09

Из таблицы 6 видно, что 24,55 % пользователей предпочитают вести поиск по категории «Тип ресурса» (книги, диссертации, рукописи, ...), 19,9 % предпочли категорию «Схожие ресурсы», а 16,67 % отдали предпочтение «Дате публикации».

В то же время, 72,79 % пользователей заявили, что пока на экран выводятся результаты поиска по НБИ, они ищут соответствующие ресурсы в веб.

96,26 % дали положительный ответ на вопрос "хотели бы они получать также результаты поиска по смежным областям, когда ведут поиск по категории «Предмет».

67,71 % пользователей после просмотра результатов поиска, смогли найти некоторые различия в описаниях, что и помогло им различить ресурсы, имеющие в НБИ одинаковые заглавия. 86% из них были удовлетворены полученными результатами, а 19,54% – нет, и они предложили внести некоторые коррективы:

⁶ В оригинале продублирована таблица 4. Поэтому цифры в таблице не совпадают с комментариями к ней.

- Сузить предмет поиска
- Расширить библиографическую запись, например, за счет включения оглавления ресурса и реферата
- Отображать обложку и предварительные (титульные? preliminary) страницы (фотографии)
- Всегда включать сведения, касающиеся деятельности автора (например, врач, инженер ...)

В будущем пользователи хотели бы, чтобы возможности НБИ были расширены:

- Предоставление доступа к сводному каталогу
- Вывод на экран предварительных (титульных) страниц ресурса (книги и диссертации)
- Заполнение читательского требования через ОРАС
- Бронирование книг через ОРАС
- Перевести все ресурсы в цифровой формат
- Сохранение результатов поиска

Предложения пользователей о форме вывода результатов поиска на экран:

- Ранжирование результатов поиска в соответствии с запросом пользователя
- Представление сведений об источнике
- Показывать более узкую тематику поиска
- Выводить без опечаток

Предложения пользователей по облегчению пользования НБИ:

- Обучение пользователей работе с программным обеспечением НБИ
- Упростить поисковую систему
- Создать более удобный для пользователей интерфейс.

Обсуждение и выводы

В ходе исследования было выявлено, что самыми востребованными ресурсами в НБИ являются книги и диссертации, а также рукописи. Это связано с необходимостью соблюдения авторских прав, не позволяющих создавать цифровые копии этих ресурсов для цифровой библиотеки НБАИ. В то же время, пользователям нет необходимости идти непосредственно в НБАИ, чтобы работать с рукописями, хранящимися там, т.к. 38 711 рукописей доступны в цифровой библиотеке НБАИ. Этим и объясняется низкая посещаемость самой НБАИ. Примерно 4000 человек посещают цифровую библиотеку НБАИ ежедневно.

Большинство пользователей предпочитают простой поиск и просмотр, а не расширенный поиск, а также более половины пользователей не используют "Логические операторы" и "Ограничение поиска". Из этого следует, что пользователи не владеют методом поиска в НБИ. Чтобы улучшить положение надо, чтобы они прошли обучение. Результаты показали, что из-за представления полей «Сведения об ответственности» и «Предмет» в авторизованной форме, пользователи реже их используют, чем другие поля. Эта ситуация может быть улучшена, если организовать обучение пользователей на естественном языке, поддерживаемым программным обеспечением системы. В НБИ такой поиск возможен по ссылкам в авторизованных записях (см., см. также ...).

Тот факт, что две трети пользователей удовлетворены возможностью использовать цифровые ресурсы, находящиеся под защитой авторского права, в Цифровом зале, вместо того, чтобы обращаться к оригиналам, подтверждает мысль, что НБАИ действует в соответствии с заявленной миссией: «Мы должны сохранить и предоставить доступ к документальному наследию нынешнему и будущему поколениям». Необходимо, чтобы в Цифровом зале было как можно больше оцифрованных ресурсов. Это предотвратит их физическое исчезновение. В настоящее время более 90% ресурсов Цифрового зала составляют диссертации, в то время как в среднем дневная книговыдача оригиналов диссертаций составляет 700 названий. Полная оцифровка всех диссертаций НБАИ и представление их в Цифровом зале, позволит защитить и физически сохранить эти ценные исследовательские ресурсы.

Более половины пользователей удовлетворены полнотой представления ресурсов в НБИ. Это подтверждает, что НБАИ находится на правильном пути, определенном ее миссией: "наша цель – сделать необъятные сокровища иранского и исламского культурного документального наследия доступными для человеческого знания" (Strategic planning document, 2012).

Поскольку лишь очень небольшой процент пользователей был недоволен самой НБИ и качеством некоторых библиографических записей, то можно сделать вывод, что НБИ в современном виде удовлетворяет потребности большинства пользователей.

Для улучшения поиска по категориям, НБАИ должна установить две программы: 1) для внедрения FRBR, 2) по ранжированию результатов поиска в соответствии с запросами пользователей. Высокий процент полного просмотра страниц результатов поиска, подтверждает необходимость подобного ранжирования.

Пользователи очень часто обращаются к поиску по смежным отраслям знания, поэтому НБИ также надо внедрять FRASAD. В целях повышения информированности пользователей надо использовать тезаурус и выводить его на экран, это также будет способствовать улучшению поиска по смежным отраслям знания. Пользователи, с повышенными требованиями, хотят, чтобы в НБИ были ссылки на соответствующие веб-ресурсы. Для этого, как говорит Shadanpour и другие исследователи, надо реализовать в НБАИ проект Веб-архив Ирана (Shadanpour, Akbari Dariyan, Shahrabi Farahani, Seirafi, & Vazifehdoust, 2002).

НБАИ должна внедрять стандарты, ориентированные на запросы пользователей, например, такие как FRBR. Это позволит пользователям выявлять в НБИ аналогичные записи с одинаковыми заглавиями, но имеющие некоторые различия. Akbari Daryan и другие исследователи отмечали: "Хуже всего в НБИ реализуется функция «выбрать» – 63,73 %. Это означает, что функциональные возможности библиографических записей НБИ не позволяют пользователям в полной мере выбирать (или отсекают) ресурсы, соответствующие их запросам. Для повышения функциональности библиографических записей НБИ, основанных на FRBR, каталогизаторы НБАИ должны начать заполнять те поля IRANMARC, которые ранее они не заполняли"(Akbari Daryan, Taher и Shakeri, 2012).

В будущем пользователи хотели бы получить доступ к сводному каталогу, бронировать книги через ОПАС и сохранять результаты своего поиска. Вся деятельность НБАИ должна соответствовать стратегической цели: «развивать высококачественное обслуживание всех групп пользователей". В своем исследовании Shahrabi говорит, если система НБАИ позволит работать в веб так, что можно будет пользоваться, например, услугами OCLC, то тогда можно создать межбиблиотечное сообщество, что позволит более эффективно распространять национальную информацию (Shahrabi & Khosravi, 2013). Таким образом, пожелания пользователей НБИ относительно сводного каталога будут выполнены.

И наконец, стратегическая миссия НБАИ заключается в удовлетворении запросов пользователей. От этого зависит легитимность Национальной библиотеки. В будущем НБИ должна соответствовать запросам аудитории, обозначенным в данном исследовании, быть ориентированной на пользователей и удобной в использовании.

Ссылки

Akbari-Daryan, S., Taheri, M. & Shakeri, S. (2012) " *The Functionality of Bibliographic Records of IRANMARC Based on Functional Requirements for Bibliographic Records (FRBR) for Monographs* " Retrieved May 8, 2013, from <http://conference.ifla.org/past/ifla78/92-akbaridaryan-en.pdf>

Bell, B. L. (1998). An annotated guide to current national bibliographies. 2nd rev. ed. München: K.G. Saur.

Haddad, Z. (2001) An Investigation of rate of users' satisfaction in National Bibliography of Iran Database ... national studies on librarianship and information organization;12(1):90-100.

Haji Zeinolabedini, M. ; Davoodzadeh, S. ; Abdollahi, M. & Yousefinejad, Z. (2000) An Evaluation of National Bibliography of Iran Database. Journal of information science 15(3-4)51-59.

Kalate seyfari, A. (2009) " the Review of weakness and strong points of Iran national bibliography database from the perspective of north khorasan state librarians "[dissertation] Azad University, North Tehran Branch ,Faculty of Humanities, Library and Information group.

Kett, J., Beyer, S., Manecke, M., Jahns, Y. & Svensson, L.G. (2012). The Deutsche Nationalbibliografie as linked open data . Retrieved May10, 2013 from <http://www.slideshare.net/larsgsvensson/the-deutsche-nationalbibliografie-as-linked-open-data>

Larijani, h. (1996) Cycle Development of National Bibliography . national studies on librarianship and information organization. vol.7(3) 51-64

Mohammadzadeh H, Bozorgi A. Users of the National Library of Iran and their Methods for Using the Resources and Services of the National Library: Is it in Accord with the Library's Statute or Not?. national studies on librarianship and information organization. 2013; 23 (4) :22-39 Retrieved May 8, 2013, from http://journals.nlai.ir/faslname/browse.php?a_code=A-10-682-1&slc_lang=fa&sid=1

National Bibliographies in the Digital Age: Guidance and New Directions (2009), IFLA Working Group on Guidelines for National Bibliographies, Ed. by Žumer, Maja. Retrieved May 8, 2013, from <http://www.degruyter.com/view/books/9783598441844/9783598441844.13/9783598441844.13.xml>

Shadanpour, F., Akbari Dariyan, S., Shahrabi Farahani, R., Seirafi, S. & Vazifehdoust, A. (2002) Building an Iran Web Archive in the National Library and Archives of Iran: A Feasibility Study. Library Philosophy and Practice. Retrieved May12, 2013, from <http://www.webpages.uidaho.edu/~mbolin/shadanpour-et-al.htm>

Shahrabi, R. & Khosravi, F. (2013). Prerequisites for Launching the Comprehensive Portal of the National Library to Provide Shared Inter-Library Services. national studies on librarianship and information organization. 23 (4):60-72 Retrieved May10, 2013 from http://journals.nlai.ir/faslname/browse.php?a_code=A-10-1947-1&slc_lang=fa&sid=1

Shakeri, S., Akbari-Daryan, S., & Mohammadi, F. (2012). Comparison of Traditional and Digital Reference Questions and Responses at the National Library and Archives of IR of Iran (NLAI). Reference & User Services Quarterly, 52(2), 136-144. Retrieved May10, 2013 from <http://www.questia.com/library/1G1-318105236/comparison-of-traditional-and-digital-reference-questions>

Strategic planning document (2012) National library & Archives of I.R. Iran .Deputy of research planning & technology.